

Citado por el propio autor en la lista de sus obras que está en su *Sermonario*, impreso en el año de 1606.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 724.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 145.

868. Doctrina cristiana, dividida por los días de la semana, en mexicano y castellano, por Fray Juan Bautista, franciscano.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 724.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 145. Dice que dicha Doctrina ó Catecismo se imprimió, aunque no indica lugar ni fecha.

869. Oraciones en mexicano para dar culto á la Santísima Trinidad, por Fr. Juan Bautista, franciscano.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 724.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 147, donde dice que fueron impresas en Tlatelulco.

870. Diccionario ó Vocabulario Eclesiástico, en lengua mexicana, por Fray Juan Bautista, franciscano. Obra que dejó manuscrita.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 724.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 146.

871. Breve tratado del aborrecimiento del pecado, que se intitula Tepiton Amuxtli. Por Fr. Juan Bautista, franciscano.

Citado por el propio autor en la lista de sus obras que pone al principio de su *Sermonario* (1606).—Debe ser el libro que Beristain intitula *Del Odio al Pecado*, y dice estar impreso en Tlatelulco.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 724.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 146. Según éste bibliógrafo, el presente tratado se imprimió en Tlatelulco.

872. Espejo Spiritual que en la lengua se intitula Teoyoticatezcatl. Donde se enseñan las cosas que está obligado el hombre á amar, con lo cual cumple la ley de Dios: el premio de los que la guardan y el castigo de los que la quebrantan. Por Fray Juan Bautista, franciscano.

Citalo el propio autor en la lista de sus obras, que puso al principio de su *Sermonario*, 1606.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 724.

Beristain la cita: «Teoyotezcatl ó Teopoticatezcatl: Espejo espiritual. Impreso en Tlatelulco por Dávalos.» *Bibliot. Hisp. Amer. Septentrional*, 2.^a ed., t. I, pág. 146.

873. Indulgencias que gozan los Terceros de San Francisco, en lengua Mexicana, por Fray Juan Bautista, franciscano. Impreso en Tlatelulco. 1604.

Citalo el propio autor en la lista de sus libros que está en los preliminares del *Sermonario*, 1606, pero sin decir que fué escrito en Mexicano, (Beristain es quien lo dice), ni fijar sitio ni fecha.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, 2.^a ed., t. I, página 146.

Icazbalceta: *Bibliog. Mex. del siglo XVI*, pág. 357.

874. El Kempis ó los libros del Contemptus Mundi, puestos en Mexicano, por Fr. Juan Bautista, franciscano. Impreso en Mexico.

Los cuatro primeros capítulos son los mismos que tradujo Fray Luis Rodríguez, pero visados y corregidos por aquel religioso.

Juan de Torquemada: *Los Veynte y un libros Rituales y Monarchia Indiana*, Sevilla, Math. Claviso, 1615. 3 vols.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 725.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, página 644.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 145.

875. La obra del P. Estella de la Vani-

dad del Mundo, puesta en lengua mexicana, por el P. Fray Juan Bautista, franciscano. Manuscrito.

En esta traducción, así como también en la del *Kempis*, ayudó mucho á Fray Juan Bautista un indio noble natural de Cuauhnahuac, vulgarmente llamada Cuernavaca. Así lo declaran Veltancurt en su *Teatro mexicano* y el mismo fray Juan en el prólogo de sus *Sermones Mexicanos*.

876. Flos sanctorum ó vidas de los Santos en mexicano, por Fray Juan Bautista, franciscano. MS.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 146.

877. Dramas espirituales ó Representaciones de los pasos de la Pasion de N. S. Jesucristo para los Indios, por Fr. Juan Bautista, franciscano.

Torquemada asegura, en su *Monarchia indiana*, haber visto el manuscrito, y añade ser de mucha erudición y elegancia.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 146.

878. La Vida y Muerte de tres Niños de Tlaxcala, que murieron por la confesion de la Fe: segun que la escribió en Romance el P. Fr. Toribio Motolinia, uno de los doce religiosos primeros. Traducida al mexicano por el P. Fr. Juan Bautista.

Mexico: Museo Nacional, en donde existe el ms. original.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 536. Copia moderna, en 4.^o, de 30 hojas, hecha directamente del original por D. Faustino Chimelpopocatl Galicia.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 136.

879. Doctrina cristiana en lengua moxa, por el P. Cipriano Barrasa, S. J.

Nació este jesuita en Valladolid; en América ejerció misiones, en el Río de la Plata, en el Perú y en las fronteras del Uruguay; murió asesinado por los indios Baures, el 16 de Septiembre de 1702. Los PP. Backer y Somervogel no

citan este jesuita en la tercera edición de su *Bibliothèque de la Compagnie de Jesus*.

880. Vocabulario de la Lengua Quiche, acompañado de otro quiche-castellano, en el dialecto de Rabinal, con una breve gramática del mismo y un vocabulario castellano-quiche, por Fray Domingo Basseta.

MS. de 500 páginas.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, pág. 21. El Sr. Pinart, al núm. 82 del Catálogo de su Biblioteca, registra como de Baseeta un Vocabulario español-quiché, compuesto de 238 hojas, letra del siglo XVIII.

881. Oraciones en lengua guaraní, por el P. Fr. Luis de Bolaños, de la Orden Serafica de San Francisco.

Valle Cabral: *Bibliog. de la lengua tupi*, pág. 67.

882. Catecismo de la doctrina cristiana, en lengua guaraní, por el P. Fr. Luis de Bolaños, de la Orden Serafica de San Francisco.

883. Vocabulario guaraní-español y español-guaraní, por el P. Fr. Luis de Bolaños, de la Orden Serafica de S. Francisco.

884. Gramatica guaraní, por el P. Fray Luis de Bolaños, de la orden serafica de San Francisco.

885. Arte de la Lengua Principal de Sinaloa ó Cinaloa, por el P. Luiz Bonifaz, S. J.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, páginas 182 y 183.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 49.

Backer y Somervogel: *Bibliothèque de la Comp. de Jesus*, 3.^a ed., t. I, col. 1724.

El P. Luis Bonifaz nació en Jaén, el año de 1578; ingresó en la provincia de los religiosos de Andalucía el año 1598; fué su maestro en el noviciado San Alonso Rodríguez; llegó á Nueva España en 1602; concluidos sus estudios,

se le destinó á las misiones de Cinaloa, en donde trabajó durante veinte años; volvió á México, donde fué maestro de novicios en Tepotzotlan, rector del Colegio Máximo, Preósito de la casa profesa y dos veces provincial de Nueva España; murió visitando el colegio de Valladolid de Michoacan, en 1644.

886. Gramatica y Vocabulario de la lengua de Chiapa, por Fray Pedro Calvo, dominico.

Este misionero de Guatemala compuso dichas obras por orden de su Superior el V. Fr. Tomás Casillas.

887. Tratado de los siete Sacramentos, en lengua Zapoteca, por Fray Alonso Camacho, dominico.

MS. que, el año 1745 (según dice Beristain, *Bibliot.*, t. I, pág. 219) estaba en poder del Padre Fr. Domingo Miera, de la misma orden y provincia.

Fray Antonio Camacho, natural de Antequera, de Oaxaca, profesó en el convento de predicadores de esta ciudad, á 25 de febrero de 1604.

888. Arte y Vocabulario de la lengua de los Caribes de Nueva Andalucía y Sermones en el mismo idioma, por Fr. José de Caravantes, capuchino.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 734.

Rojas: *Lit. de las lenguas ind. de Amer.*, pág. 167.

Fray José de Caravantes nació en Aragón. Siendo religioso capuchino de la provincia de Andalucía, fué enviado á Caracas, donde predicó á los infieles el Evangelio, así como también en la provincia de Cumaná. Regresó á España y continuó su ministerio en Galicia. Entregó su espíritu al Señor, el año de 1698.

Escribió una *Cronica de las misiones de los Capuchinos en la provincia de Andalucía de las Indias Occidentales*, impresa en Sevilla, por Juan Gómez, en 1666, y otras obras de propaganda religiosa.

Latassa en su *Biblioteca nueva de escritores ara-*

goneses, no cita este insigne religioso, historiógrafo y filólogo.

Diego González de Quiroga: *Vida de Fr. José de Caravantes*, Madrid, 1698. Fr. José entregó sus citadas obras «á Fr. Francisco de Tauste, que lo hizo imprimir todo en Madrid, no con el nombre de su verdadero autor, sino con el del sujeto á quien se entregaron los papeles», lib. II, cap. VIII, núm. 95.

889. Varios libros doctrinales en Lenguas de los Indios (de Guatemala), y muchos sermones y Dramas, por Fr. Pedro de Cardenas, franciscano.

Beristain: *Biblioth. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 242.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, pág. 26.

Fray Pedro de Cárdenas fué electo definidor de la provincia franciscana de Guatemala el año de 1654.

890. Sermones en Lengua Mexicana, por el P. Horacio Carochi, S. J.

Un tomo ms. en 4.º, que al decir de Beristain, *Biblioth. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, pág. 245, existía en el colegio de San Gregorio de México.

891. Gramática y Vocabulario de la lengua Otomí, por el P. Horacio Carochi, S. J.

MSS., que, según Beristain, *loc. cit.*, existían en la Biblioteca de Tepozotlan.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 733.

892. Vocabulario copioso de la lengua mexicana, por el P. Horacio Carochi, S. J.

Backer y Sommervogel: *Bibliot. de la Comp. de Jesús*, 3.ª ed., t. II, col. 762, donde también se registran las obras anteriores.

893. Arte ó Gramática de la lengua Otomí, por el P. Juan de Dios Castro, S. J.

Este ms. y el siguiente existían, según Beristain, *Biblioth. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, pág. 286, en la Biblioteca del Colegio de Tepozotlan, en donde su autor tomó la sotana de la Compañía de Jesús el año de 1690.

894. Vocabulario de la Lengua Otomí, por el P. Juan de Dios Castro, S. J.

Beristain *loc. cit.* Backer y Sommervogel: *Bib. de la Comp. de Jesús*, 3.ª ed., t. II, col. 865.

895. Catecismo en lengua yunga ó quichua y española, por Roque de Cejuela ó de Zeivela, presbítero.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 726.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. II, página 260.

896. Gran Diccionario ó Calepino de la Lengua Maya de Yucatán, por Fr. Antonio de Ciudad Real, franciscano.

MS. en 6 tomos, en folio, cada uno de aquéllos de 200 pliegos.

Cogolludo: *Historia de Yucatán*, Madrid, 1688, libro IX, cap. XVI. «Costó al autor cuarenta años este trabajo.»

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 730. «Escribió dos Vocabularios de la lengua de Iucatan, en ella i en castellano, empeçando uno con las palabras en yucateco, i otro en castellano.»

Eguiara: *Biblioth. Mexic.*, págs. 167-169.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 311. «Sex ingentibus voluminibus: quæ quidem adseruari in ducis Infantatus bibliotheca.»

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 144.

Beristain: *Biblioth. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 311. «Aun se conserva parte del original en el convento de Yucatán.»

Fray Antonio nació en Ciudad Real, de la Mancha; tomó el hábito de San Francisco en el Convento de San Juan de los Reyes de Toledo; fué á América el año 1573 acompañando á don fray Diego Landa, obispo de Yucatán; murió el 5 de Julio de 1617, á los sesenta y seis años de edad, de los cuales vivió 44 en América.

897. Sermones de Santos en lengua maya, por Fr. Antonio de Ciudad Real, franciscano.

Cogolludo, León Pinelo, Eguiara, Nicolás Antonio, Beristain, Civezza: *Obras citadas*.

898. Confesionarió en lengua Maraumi, por Fr. Joaquin de la Concepcion, religioso profeso del Instituto Serafico en la Provincia de San Antonio, Misionero en el Estado del Maraño.

899. Confesionario en lengua Aroá, por Fray Joaquin de la Concepcion, capuchino, Misionero en el Maraño.

900. Confesionario en lengua Aracajú, por Fray Joaquin de la Concepción, franciscano, capuchino en el Maraño.

901. Explicacion breve de los misterios mas esenciales de nuestra Santa Fe en lengua Aroá, por Fr. Joaquin de la Concepcion, capuchino, Misionero en el Maraño.

902. Doctrina cristiana en lengua de Iucatan, por Fr. Juan Coronel, franciscano.

«Fr. Juan de San Antonio, en su *Bibliotheca Franciscana*, asegura que en la librería del Colegio de San Buenaventura de Sevilla, letra M, número 165, existía manuscrita una *Doctrina Cristiana* en lengua de Yucatán de nuestro Coronel, más difusa que la impresa.»

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, páginas 343 y 344.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, páginas 27 y 28.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 162.

Este religioso falleció en Mérida de Yucatán año de 1651, á los ochenta y dos de su edad.

903. Arte para aprender la lengua maya, por Fray Juan Coronel, franciscano. Dícese que fué impreso en Mexico.

Cogolludo: *Historia de Yucatán*.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 723.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, páginas 342 y 343.

Squier: *Monog on the Lang. of Cent. Amer.*, páginas 27 y 28.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 162.

904. Parabolos y exemplos sacados de las costumbres del Campo, obra escrita en lengua zapoteca para el consuelo é instruccion de los naturales de la misma lengua, por el R. P. M. Fray Pedro de la Cueba, de la orden de Predicadores.

MS. original, en 4.º, de 123 hojas. Obra completa, con su tabla al fin.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatémaliense*, páginas 51 y 52.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 525.

905. Sermones doctrinales en Lengua Misteca, por el V. Fr. Lope Cuellar, dominico.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, páginas 368 y 369.

El P. Cuellar nació en Extremadura. Sus padres lo llevaron á América cuando aun era niño. En la ciudad de Puebla tomó el hábito de Santo Domingo. Floreció en la provincia de Oaxaca desde 1566 hasta 1623, en que murió.

906. Arte de la Lengua tarasca y sermones en la misma, por el P. Tomás Chacón.

Manuscrito que, segun Beristain, *Biblioteca*, tomo I, pág. 299, existía en la biblioteca del colegio de S. Gregorio de México.

Nació el P. Chacon en Grazalema; pasó á América el año de 1628 cuando contaba cuarenta de edad; murió siendo rector del Colegio de Pazcuaro, diócesis de Michoacan, año de 1644.

907. Gramatica y Vocabulario de la lengua gualacha y Doctrina Christiana en la misma lengua, por el P. Francisco Diaztaño, S. J.

Historia provinciæ Paraquariæ societatis Jesu, auctore Nicolao del Techo ejusd. societ., Leodis, 1673.—Folio, lib. IX, cap. 43, pág. 263.

Hervás: *Catálogo de las lenguas*, t. I, trat. I, cap. II, página 193. Dice que dichas obras del P. Diaztaño estaban el año 1767 en la misión de los guaraníes, llamada *Candelaria*.

908. Arte, Diccionario y Catecismo de la Lengua Chichimeca, por el P. Diego Diaz Pangua, S. J.—MS.

Ludewig: *Amer. aborig. Lang.*, pág. 115.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 353.

999. Compendio de Doctrina Christiana en Lengua Cofane, por el V. P. Rafael Ferrer, S. J.

El manuscrito de esta obra se conservaba, el año 1767, en el archivo del colegio de Jesuitas de Quito. Hervás: *Catálogo de las lenguas*, t. I, pág. 274.

El P. Ferrer fué el primer misionero que ejerció su sagrado ministerio en la nación Cofane, el año de 1602; se internó en sus países, bautizó 4.800 indígenas en siete años, ayudado de otros dos jesuitas; fundó las poblaciones de San Pedro, Santa María y Santa Cruz, y murió martirizado el año de 1611.

910. Arte y Copioso Vocabulario de las lenguas Tepehuana y Tarahumara, por el P. Geronimo Figueroa, S. J.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 435.

Ludewig: *Amer. aborig. Lang.*, pág. 185.

El P. Figueroa nació en México, año de 1604; entró en el noviciado de la Compañía de Jesús en 1622; enseñó gramática latina en Oaxaca; marchó luego á las misiones de los indios tepehuanes; volvió á México, en donde fué nombrado rector del Colegio Máximo y prepósito de la casa profesa; allí falleció en marzo de 1683.

«De este libro (y del que á continuación citamos), dejó cuatro copias de su misma mano, como refiere el P. Florencia, en la vida de este Venerable jesuita, que escribió en 1689.»

911. Catecismo y Confesionario en la Lengua Tepehuana, por el P. Gerónimo Figueroa, S. J.

Beristain y Ludewig: *Obras citadas*.—Véase lo dicho en el número anterior.

912. Arte y Vocabulario de la Lengua Tepehuana, por el P. Juan Fonte, S. J.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 458.

Ludewig: *Amer. aborig. Lang.*, pág. 185.

Nació el P. Fonte en Cataluña, predicó á los indios tepehuanes durante diez y seis años y murió asesinado por ellos el 19 de noviembre de 1616.

913. Gramatica y vocabulario de las lenguas Omagua y Xebera, por el P. Samuel Fritz, S. J.

Hervás: *Catálogo de las lenguas*, t. I, pág. 271, nota.

El P. Fritz entró en las misiones de Quito el año 1687, y fué el primero que recorrió todo el Marañon y muchos de sus afluentes.

914. Varios opúsculos sobre la inteligencia de la lengua mexicana, por Fr. Francisco Gomez, franciscano.

Vetancurt, *Menologio*, fol. 141; donde dice que por ellos la aprendió el P. Fr. Juan Bautista.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, columna 734; donde, por errata, se llama al autor Francisco Gámez.

Beristain: *Biblioth. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 37.

Nació Fr. Francisco Gómez en Valladolid de España; se educó en Burgos, donde le conoció D. Fr. Juan Zumárraga, quien le llevó en su compañía á Nueva España el año de 1533; en México se ordenó de sacerdote y sirvió, durante ocho años, de secretario á dicho prelado; tomó luego el hábito de San Francisco y fué á Guatemala á pie á predicar la fe católica; falleció en el convento de Cholula, á los noventa y cinco años de edad, el 14 de marzo de 1611, de los cuales vivió ochenta en América.

915. Arte general de diferentes idiomas de los indios bárbaros, por el P. Tomás Guadaluja, S. J.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 53.

Nació en la Puebla de los Ángeles é ingresó en la Compañía, siendo ya bachiller teólogo, en el noviciado de Tepetzotlan el 17 de diciembre de 1667.

916. Via Crucis ó modo de hacer las Estaciones en lengua de los indios del Norte, por Fr. Marcos Guereña, franciscano.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 56.

Nació Fr. Marcos Guereña en el pueblo de su apellido en Álava; tomó el hábito franciscano en el convento de Vitoria; marchó á América, viviendo diez años en el convento de la Mejorada de Yucatán; fué luego al convento de misioneros de Querétaro y á la misión de San Juan Bautista en el Río Grande del Norte; murió el 16 de octubre de 1702.

917. Sermones dominicales y de Santos en lengua mexicana, por el P. Fr. Alonso de Herrera, franciscano. (Clavijero dice que se imprimieron.)

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, pág. 732.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 27.
Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, páginas 83 y 84.

918. Arte para los que principian á aprender la lengua de los Aroás, por Fray Juan de Jesus, religioso profeso del Instituto Serafico de la Provincia de San Antonio, misionero en el Estado del Marañon.

919. Confesionario en lengua Aroá, por Fr. Juan de Jesus, capuchino, misionero en el Marañon.

920. Vocabulario de la lengua general del Brasil, por Fr. Juan de Jesus, capuchino, misionero en el Marañon.